

# VII. Szövegemlékek



# I. Korai kis szövegelemlek

Jelentőségük:

- 1) magyar írásosság fejlettségi szintjét jelzik
- 2) nyelvi rendszer egésze vizsgálható

Korlátjuk:

kis szám

# I. Korai kis szövegemlékek

Halotti Beszéd és Könyörgés (1192-95, Pray-k.)

Ómagyar Mária-siralom (1300 k., Sermones-k.)

Gyulafehérvári sorok (1310 k.)

Königsbergi Töredék és Szalagjai (1350 k.)

## II. Általános kérdések

### 1. Eredetiek vagy másolatok?

a) következetesség

Szinnyei József – Mészöly Gedeon

b) nyelvelmékek külső képe

c) latin megfelelőik kódexbeli helyzete

d) ÓMS versleírási módja

e) leírási hibák

f) helyesírás

g) statisztika



MÁSOLAT

# II. Általános kérdések

## 2. Eredetiek keletkezési ideje?

fogódzók:

- szórványok
- közel állnak egymáshoz
- eltéréseik: időbeliek, térbeliek, műfajiak



## II. Általános kérdések

### 2. Eredetiek keletkezési ideje?

Halotti Beszéd és Könyörgés (1170 k./1192-95)

Ómagyar Mária-siralom (1250 k./1300 k.)

Gyulafehérvári sorok (1250 k./1310 k.)

Königsbergi Töredék és Szalagjai (1200 k./1350 k.)

### 3. Keletkezési helyük?

nyugati nyelvterület

## II. Általános kérdések

### 4. Szövegegységek

Halotti Beszéd és Könyörgés

? több szerzőtől?

? nem azonos időből?

Miért vetődött fel?

**BESZÉD**

a) szabad fordítás

b) nyitóformula: feleym

záróformula: magyar

c) latinjaik a Pray-kódex eltérő helyén

**KÖNYÖRGÉS**

szigorú fordítás

bratym

latin nyelven

## II. Általános kérdések

### 5. Élőszóbeliséghez való viszonyuk

korai ómagyar kor: írásművek szóbeli felhasználásra

kései ómagyar kor: olvasmányellátottság a fő cél

### 6. Latinitáshoz való viszonyuk

korai ómagyar kor: szabad átköltés

kései ómagyar kor: szigorú, szó szerinti fordítás

↓  
beszédbeli felhasználás

↓  
olvasásra készültek



## II. Általános kérdések

### 7. Mikortól ismertek a szövegemlékeink?

nagy különbségek közöttük:

HB. 1770, Pray György

ÓMS. 1922

MS. 1956

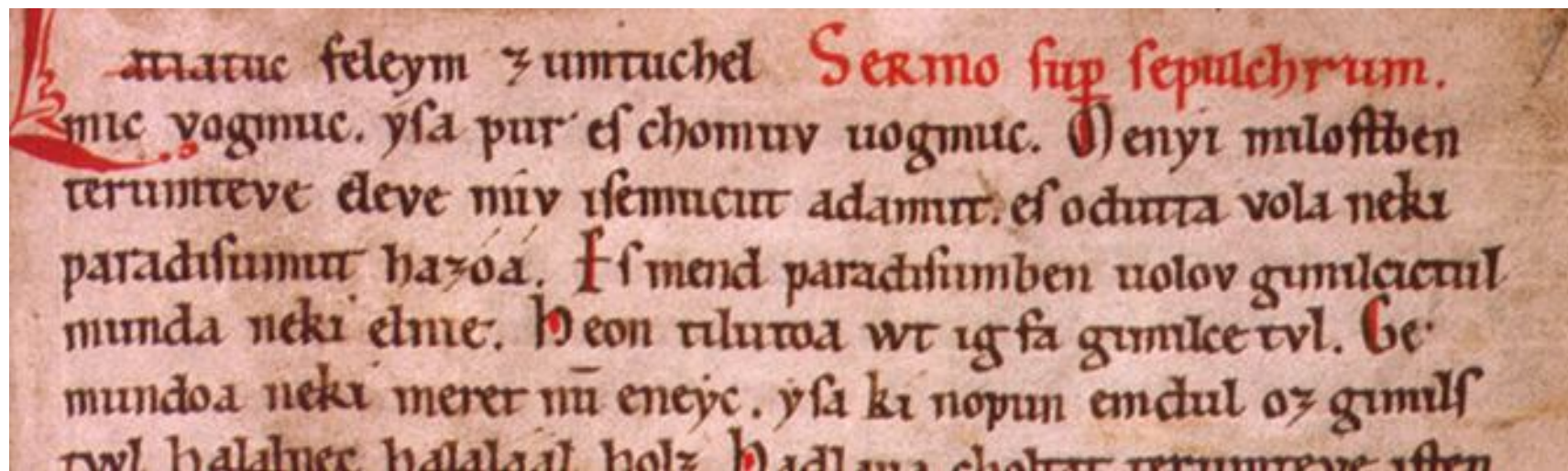
## II. Általános kérdések

### 8. A nyelvtörténeti hasznosításuk

1. mint írott szöveget azonosítjuk
  - > íráskép
  - > „kibetűzés”
2. hangzós forma rekonstruálása: olvasat
3. jelentés, szemantikai interpretáció
  - a) korabeli
  - b) mai

## II. Általános kérdések

### 8. A nyelvtörténeti hasznosításuk



## II. Általános kérdések

### 8. A nyelvtörténeti hasznosításuk

#### 1. kibetűzés

Heon tilutoa wt ig fa gimilce tvl. Ge mundoa neki meret  
nū eneyc.

#### 2. olvasat

x̄eon t̄ilutoá ūt id̄zs f̄a d̄zsimilcsét̄ül, d̄zs̄e mundoá nekí  
                  ō ēgy      gy      ë      ō      gy      o          i  
méret n̄um eneik.

ö

## II. Általános kérdések

### 8. A nyelvtörténeti hasznosításuk

3. nyelvi magyarázat

3.1. eltérő grammatikai megoldások

– igeidő: *tilutoa, mundoa*

– igemódok: *meret num eneyc*

3.2. szóhasználatbeli eltérések

*heon*

3.3. szavak hangalakja eltéréseket mutat

## II. Általános kérdések

### 8. A nyelvtörténeti hasznosításuk

#### 4. jelentéstani értelmezés

Csak egy fa gyümölcsétől tiltotta őt el (az isten), de azt is megmondta neki, hogy miért ne egyen (belőle).